

Коментарі
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
до зауважень, викладених у звіті експертної групи
«Про результати акредитаційної експертизи освітньо-наукової програми
23298 Художній переклад з англійської мови, літературне редагування та менеджмент
перекладацьких проектів,
другий рівень вищої освіти Магістр філології, спеціальність 035 – Філологія»

Висловлюємо щирю вдячність членам експертної групи за доброзичливий, неупереджений та високопрофесійний діалог, спрямований на вдосконалення освітньої діяльності за ОНП з підготовки магістрів філології зі спеціальності «Філологія» у Навчально-науковому інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Безсумнівно, надані рекомендації слугуватимуть покращенню реалізації ОНП та її подальшому вдосконаленню відповідно до місії Університету, цілей програми і побажань різних груп стейкхолдерів. Надаємо коментарі щодо позицій звіту.

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Загальний аналіз щодо Критерію 1	Сильні сторони: - унікальність та інноваційність ОНП, яка готує фахівців з художнього перекладу, редагування перекладу та менеджменту перекладацьких проектів і яка відповідає тенденціям розвитку ринку перекладацьких послуг. Слабкі сторони: не виявлено.	Висловлюємо вдячність експертній групі за високу оцінку унікальності та інноваційності ОНП. З тим, вважаємо за необхідне звернути увагу на певні факти, що не знайшли свого відображення у звіті ЕГ. Наголосимо, що на момент розроблення цієї ОНП на українському освітньому просторі не було освітніх програм з художнього перекладу. Наразі ж, попри наявність елементів художнього перекладу в бакалаврських та магістерських освітніх програмах перекладознавчого спрямування у вітчизняних ЗВО, вони, як правило, представлені у вигляді вибіркового компонентів або окремих ОК, але не є основним фокусом програми. Важливо окреслити, що ця ОНП створювалась як полівекторна та поліпрагматична, за взірцями міжнародних освітніх програм, де у фокусі освіти лежить міждисциплінарність, а однією з головних її цілей вважається метафункціональність набутих знань та навичок, застосовуваних у широкому колі професійних напрямів. Відтак, вектор освіти за ОНП не обмежений рамками одного напрямку, а дозволяє здобувачам освіти отримувати різнобічну підготовку із суміжних дисциплін, що, в свою чергу, надає конкурентну перевагу випускникам на сучасному ринку праці. Зокрема, художній переклад поєднується із стилістичним редагуванням різножанрової літератури (як художньої, так і нон-фікшн), перекладом аудіовізуальної та медійної продукції (від реклами до художніх кінофільмів) та управлінням процесами локалізації й перекладацькими проектами від моменту замовлення до передачі готового продукту клієнту.
Загальний аналіз щодо Критерію 2	Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2	Перед формулюванням своїх відповідей на зауваження вважаємо за доцільне вказати, що К.1.4, що безпосередньо стосується

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>- відсутність у НП кредитів на атестаційні экзамени, що збільшує фактичне навантаження на студентів у період підготовки до багатоступеневої підсумкової атестації, основоположної для присудження професійної кваліфікації;</p> <p>- відсутність у здобувачів освіти реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП;</p> <p>- відсутність у структурі ОНП обов'язкової ОК, сфокусованої на формування ФК 2, ПРН 8, визначених Стандартом вищої освіти.</p> <p>Рекомендації: до жовтня 2023 року: проектній групі на чолі із Гарантом здійснити перегляд НП освітньої програми та узгодити із Навчально-методичним відділом корегування плану (згідно із процедурою, визначеною у Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 2.5)):</p> <p>- передбачити у НП кредити для підготовки до атестаційних екзаменів (у відповідності до внутрішньої політики ЗВО щодо укладання НП); - привести НП у відповідність до пп. 2.2.2- 2.2.7 «Положення про порядок реалізації студентами Київського національного університету імені Тараса Шевченка права на вільний вибір дисциплін» і передбачити можливість вибору ОК з навчальних планів інших спеціальностей;</p> <p>- ввести до обов'язкових ОК НП мінімум 1 дисципліну літературознавчого спрямування для забезпечення формування важливих у контексті фокусу ОНП ФК2 та ПРН 8.</p>	<p>відповідності Стандарту, як і весь К.1. був оцінений ЕГ як "А".</p> <p>Виходячи з цього, ЗВО не погоджується із переліком слабких сторін.</p> <p>Що ж до зауважень маємо зазначити наступне:</p> <p>1. Нам незрозуміло чому ЕГ вважає що атестаційні іспити мають мати кредитний вимір – така вимога не базується на чинному законодавстві (таку рекомендацію свого часу надавав без жордних на те підстав паралелізуючи навантаження викладачів і студенті Ін-т ТЗО). Кваліфікаційний іспит є формою атестації здобувачів вищої освіти, що передбачає оцінювання результатів навчання, визначених Стандартом та освітньою програмою. Процедура проведення кваліфікаційного іспиту не передбачає здобуття нових загальних чи фахових компетентностей (і відповідних їм результатів навчання). Процес перевірки (атестації) не може бути одночасно і процесом набуття навичок, які перевіряються. Від так на кваліфікаційний іспит не можуть бути виділені кредити. Такої позиції Університет дотримується за усіма програмами які реалізує з моменту набуття чинності прийнятого у 2014 році Закону України «Про вищу освіту» і не бачить жодних підстав для її зміни.</p> <p>Додатково зазначимо що жоден із запроваджених державою за регульованими професіями кваліфікаційних іспитів не має кредитного виміру.</p> <p><i>Пропонуємо ГЕР не зважати на зауваження і відповідну рекомендацію як на такі що не відповідають чинному законодавству.</i></p> <p>2. Твердження про «відсутність у здобувачів освіти реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП» не відповідає дійсності. Студенти добре поінформовані щодо можливості вибору ОК з навчальних планів інших спеціальностей. Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти гарантує права на вільний вибір навчальних дисциплін (http://surl.li/bitnc), де регламентований вибір дисциплін з інших ОП.</p> <p>3. Звертаємо увагу також, що ряд обов'язкових ОК ОНП, зокрема ОК 06 Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (англійська мова), ОК 10 Багатосеместрова дисципліна Комунікативні стратегії художнього мовлення (німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мова) та ОК 12 Основи літературного редагування перекладних текстів, забезпечує формування літературознавчих компетенцій, передбачених ФК2. Більш того, наголошуємо, що</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		осмислення, доперекладацький аналіз та виконання перекладу художнього тексту (як традиційного, так і аудіовізуального) саме по собі передбачає послуговування арсеналом літературознавчих засобів, тож всі ОК, що передбачають реалізацію перекладознавчих ФК забезпечують і ФК2, що є самоочевидним.
Загальний аналіз щодо Критерію 3	<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3</p> <p>Недоліки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - відсутність в програмі вступних випробувань тестових завдань для перевірки знань з ФК2; - в реалізації ОНП не задіяна академічна мобільність; - недостатня поінформованість здобувачів щодо можливості перезарахування результатів навчання, отриманих у неформальній освіті <p>Рекомендації:</p> <ul style="list-style-type: none"> - на постійній основі інформувати студентів щодо можливостей академічної мобільності, надавати посилання на діючі програми, налагодити безпосереднє спілкування з відділом університету, який відповідає за академічну мобільність; - регулярно інформувати та мотивувати здобувачів до участі у неформальній освіті з обов'язковим подальшим визнанням результатів навчання, організовуючи зустрічі, вебінари, майстер-класи тощо, зокрема і з участю осіб з інших ОП, які вже брали участь у таких активностях; до жовтня 2023 року: - внести зміни до програми вступних випробувань, які б відбивали особливості програми в повному обсязі, а саме: перевірку знань ФК2. 	<p>1. Не погоджуємося т з висновками експертної групи щодо потреби внесення змін до програми вступних випробувань через відсутність перевірки знань за ФК2. Наголосимо, що творче завдання, яке передбачає виконання адекватного перекладу літературного твору а також надання вичерпного перекладацького коментаря до художнього перекладу, передбачає перевірку ФК2, оскільки без комплексного осмислення літературознавчих категорій та без ґрунтовного розуміння класичних та новітніх літературних тенденцій та процесів виконати це завдання не є можливим, оскільки повноцінне його виконання можливе лише у контексті літературознавства. Відтак, твердження про відсутність у програмі вступних випробувань завдань для перевірки знань з ФК2 вважаємо таким, що не відповідає дійсності.</p> <p>2. Погоджуємося з думкою експертів, щодо потреби активнішого залучення здобувачів освіти за програмою до участі у академічній мобільності. Інформування про та заохочення до участі у програмах академічної мобільності здійснюється на постійній основі, окрім того, інформація про такі програми, як і контакти відповідного відділу університету є загальнодоступною інформацією. Проте, звертаємо увагу, що останні роки глобальна ситуація (пандемія) та внутрішня ситуація (війна) у країні не сприяли активній участі здобувачів освіти у програмах академічної мобільності.</p> <p>3. Дозволимо не погодитись із позицією експертів щодо мотивації здобувачів освіти до участі у неформальній освіті, оскільки популяризація програм неформальної освіти не може входити до кола завдань освіти формальної. ЗВО враховує потреби студентів та надає можливості перезарахування результатів навчання отриманих у неформальній освіті, зокрема Положенням про валідацію і визнання результатів навчання, здобутих у процесі неформальної та/або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти Київського національного університету імені Тараса Шевченка, введеного в дію наказом ректора</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>КНУ №86-32 від 07 лютого 2023 року (http://surl.li/evxrd). Зауважимо, що освітні програми, розроблені ЗВО, є самодостатніми та повноцінними й реалізують мету навчання на високому рівні. ОНП формальної освіти, яка потребує переадресації студента до неформальної освіти, вважатиметься неповноцінною і є показником неякісного надання освітніх послуг, а пропаганда неформальної освіти у середовищі формального ЗВО може сприйматись як неспроможність ЗВО у повній мірі реалізувати мету навчання.</p>
<p>Загальний аналіз щодо Критерію 4</p>	<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4</p> <p>Слабкі сторони:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здобувачі недостатньо інформовані щодо процесу обрання вибіркового ОК; - низька активність здобувачів ОНП у міжнародних програмах. <p>Рекомендації: до вересня 2023 року:</p> <ul style="list-style-type: none"> - гаранту та проектній групі сформувати детальні інструкції щодо процедури обрання вибіркового ОК з інших ОП та довести їх до відома здобувачів освіти; - гаранту ОНП спільно з начальником Відділу академічної мобільності скласти план заходів щодо інформування та мотивування здобувачів цієї ОНП до участі у міжнародних програмах (передбачити регулярні зустрічі зі студентством та періодичне оновлення відповідної інформації для здобувачів саме цієї ОНП). 	<p>Погоджуємось із думкою ЕГ стосовно того, що наявність детальних інструкцій щодо процедури обрання вибіркового ОК може потенційно мати позитивний ефект й полегшити здобувачам освіти сам процес проходження цієї процедури. Проте, наголошуємо, що не погоджуємось із висновком ЕГ щодо недостатньої поінформованості здобувачів із процесом обрання вибіркового ОК, як доказ наводимо результати звіту за дослідженням ОНП, що проводила Навчальна лабораторія: по твердженням «Я ознайомлений(на) з переліком вибіркового дисциплін» та «Я ознайомлений(на) з процедурою обрання вибіркового дисциплін» відповіді респондентів мали наступний розподіл: «Позитивна думка в цілому» - 100%.</p> <p>Погоджуємось із рекомендацією експертної групи щодо потреби заохочення здобувачів до участі у міжнародних програмах. Проте, як і у випадку із академічною мобільністю (критерій 3), наголосимо, що інформація про такі програми, як і контакти відповідного відділу університету, є загальнодоступною інформацією та звертаємо увагу на те, що останні роки, як нестабільна ситуація у світі (пандемія), так і в Україні (широкомасштабне вторгнення), не сприяли активній участі студентства у таких програмах.</p>
<p>Загальний аналіз щодо Критерію 5</p>	<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5</p> <p>Слабкі сторони:</p> <ul style="list-style-type: none"> - окремі положення на сайті ННІФ є застарілими, зокрема Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ від 2010 р. та Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р.; - деякі положення на сайті ННІФ дублюються (подається затверджена версія та вже неактуальна версія проекту), інші подаються у 	<p>Ми наполягаємо на тому, що заявлене ЕГ твердження про "деяку недбалість" стосовно відображення усіх етапів формування нормативної документації на відкритих ресурсах відповідних закладів вищої освіти (ЗВО) є неправомірним. Усі документи, що відображаються на цих ресурсах, позначені як "тимчасові", "оновлені" версії або "зі змінами", що свідчить про високий ступінь уваги, що приділяється розробленню та підтримці актуальної документації. Отже, будь-які негативні зауваження, що стосуються "плутанини та відсутності чіткого розуміння", є суб'єктивними та не відповідають дійсності. Натомість, наявність повної документації на</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
	<p>старій і новій редакції, як-от Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ, або подаються ще й в тимчасовій версії, як-от вже, очевидно, нечинне Тимчасове положення “Про порядок реалізації студентами КНУТШ права на вільний вибір навчальних дисциплін” від 2016 р., оскільки є оприлюдненою діюча версія цього положення від 2018 р. Отже, деяка недбалість в оприлюдненні окремих положень спричиняє плутанину та відсутність чіткого розуміння нормативної бази ЗВО;</p> <ul style="list-style-type: none"> - в анкетах здобувачів та відповідно у результатах їх аналізу недостатньо висвітлено питання організації освітнього процесу. <p>Рекомендації: до травня 2023 р.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оновити зазначені положення, врахувавши умови дистанційного навчання; - привести у відповідність нормативну документацію ЗВО на сайті ННІФ; <p>до вересня 2023 р.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - винести питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкеті здобувачів під час проведення їх опитувань. 	<p>Відкритих ресурсах є доказом довгострокової практики публічного висвітлення різних аспектів діяльності ЗВО. Також, ми хотіли б нагадати ЕГ про те, що згідно з Рекомендаціями щодо застосування критеріїв оцінювання якості освітньої програми, структура сайту, його рубрикація та дизайн не підлягають оцінюванню та входять до сфери автономії ЗВО.</p> <p>Додатково зазначимо що актуальні версії документів розміщено на офіційній сторінці університету (https://www.knu.ua/ua/official) і на сторінці Вченої ради (http://senate.univ.kiev.ua/?cat=8)</p> <p>Рекомендація ЕГ «винести питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкеті здобувачів під час проведення їх опитувань» не зовсім зрозуміла, адже в анкеті опитувальника по якості освітніх програм цій проблемі присвячено 3 питання (1.8, 2.8, 2.9):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Інформація щодо змісту дисциплін та критеріїв оцінювання присутня у робочих програмах кожної з навчальних дисциплін, та є у вільному доступі (наприклад, на сторінці сайту факультету (інституту)); - На мою думку оцінювання знань проходять прозоро та об'єктивно за визначеними критеріями. - Процедура оскарження результатів оцінювання (іспиту, заліку, захисту кваліфікаційної роботи) мені відома і зрозуміла. <p>Додатково наголошуємо прозорість та доступність цієї інформації для здобувачів освіти: кожен викладач інформує студентів щодо критеріїв оцінювання на першій парі перед початком дисциплін, а також упродовж процесу навчання та за запитом здобувачів освіти. Крім того, критерії оцінювання чітко висвітлені у робочих програмах дисциплін, які знаходяться у вільному доступі на сайті Навчально-наукового інституту філології, у друкованому вигляді на кафедрі та у викладача. Ба більше, за результатами звіту за дослідженням ОНП, що проводила Навчальна лабораторія, по твердженню «Інформація щодо змісту дисциплін та критеріїв оцінювання присутня у робочих програмах кожної з навчальних дисциплін, та є у вільному доступі (наприклад, на сторінці сайту факультету (інституту))» відповіді випускників мали наступний розподіл: «Позитивна думка в цілому» - 100%.</p> <p>Звертаємо увагу, що обгрунтовуючи рівень відповідності за критерієм 5 ЕГ вказують, що</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>“Практики щодо контрольних заходів, та оцінювання здобувачів забезпечують об’єктивність та прозорість оцінювання результатів навчання за програмою. Політика академічної доброчесності, запроваджена у ЗВО та підкріплена відповідними документами, є дієвою. Слабкі сторони не є суттєвими і не впливають на якість освіти в цілому.”</p>
<p>Загальний аналіз щодо Критерію 6</p>	<p>Сильні сторони:</p> <ul style="list-style-type: none"> - висока академічна та професійна кваліфікація, а також наукова та навчально-методична активність НПП, високий рівень актуальності та практичної застосовуваності таких праць; - вагома частина викладацького складу задіяна в перекладацькій діяльності, що робить програму затребуваною на сучасному ринку праці; - впровадження інноваційних для українського освітнього процесу за цією спеціальністю дисциплін, а саме ОК «Менеджмент перекладацьких проєктів»; - професіонали-практики, експерти галузі та представники роботодавців інтегровані в усі основні процеси з реалізації освітнього процесу за ОП, є безпосередньо зацікавленими в якісній підготовці фахівців. - якісна практична підготовка здобувачів, пов’язана з редагуванням та перекладом статей канадського журналу East/West: Journal of Ukrainian Studies, що входить у перелік видань Scopus; - прикладна активність викладачів у прагненні професійного та особистісного розвитку. Проф. Поворознюк Р. протягом 2022 р. взяла участь у 7-ми тренінгах, викл. Супрун Т. відвідала численну кількість тренінгів, семінарів, в тому числі в якості перекладача; - ініціативність ЗВО стосовно організації та проведення чималої кількості прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП; - розробка та дослідження новаторських тем кваліфікаційних робіт, що дозволяє НПП залишатись ефективними та відповідати світовому розвитку впродовж професійного шляху; - дієва система морального та матеріального заохочення НПП у КНУТШ. <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p> <p>ЕГ не виявила недоліків, які би спростували високий внесок НПП, професіоналів-практиків, представників роботодавців та КНУТШ у цілому до реалізації ОНП за цим критерієм</p>	<p>Висловлюємо вдячність експертній групі за високу оцінку внеску НПП, професіоналів-практиків, представників роботодавців та КНУТШ у цілому до реалізації ОНП за цим критерієм. Вважаємо за необхідне наголосити на тому, що результати професійного та особистісного розвитку викладачів ОНП не тільки знаходять своє відображення у вдосконаленні тематичних блоків та активностей в рамках ОК, модернізації ОНП та розробленні актуальних навчально-методичних матеріалів, а й у збагаченні палітри інноваційних методів викладання, зокрема, контекстне, імітаційне та проблемне навчання. Досвід міжнародних проєктів, конференцій та тренінгів, отриманий членами ППН ОНП, результує у новітні підходи до роботи зі студентством за принципами менторства та тьюторства, що відповідає як студентоцентричному підходу до навчання й викладання, так і сучасним глобальним освітнім тенденціям. Новаторство та інноваційність підходів викладання НПП відображено й у поглибленій роботі із сучасними перекладацькими, редакторськими та управлінськими інформаційними технологіями, володіння якими є невід’ємними компетентностями конкурентоспроможного випускника ОНП. Висока професійність наших викладачів підтверджується високою публікаційною активністю та участю в різноманітних літературно-перекладацьких проєктах. Зокрема проф. Поворознюк Р. має 3 публікації Scopus і 5 WoS, проф. Коломієць Л. має 6 публікацій Scopus і 1 WoS, а також The Inta Notebook: The Poetry of 1945-1953 by Hryhoriy Kochur : Bilingual edition. Edited by Lada Kolomiyets. Translated from Ukrainian by Lada Kolomiyets and Svitlana Budzhak-Jones. Kyiv: Pinzel, 2022, 186 p. доц. Довганчина Р. 1 публікацію WoS, доц. Данильченко І. 1 публікацію Scopus. ас. Доній Т. була упорядником і одним з перекладачів двомовної українсько-англійської поетичної антології Протизначення-Against meaning (постмодерністська українська поезія) (Кальварія, Львів 2001.)</p>
<p>Загальний</p>	<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації</p>	<p>Ми не погоджуємося із рекомендацією ЕГ</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
аналіз щодо Критерію 7	<p>щодо удосконалення у контексті Критерію 7</p> <p>Слабкі сторони:</p> <ul style="list-style-type: none"> - відсутність уніфікованої платформи для онлайн навчання, що ускладнює організацію навчального процесу для студентства; - відсутність актуальних опитувань щодо задоволеності здобувачів матеріально-технічним забезпеченням освітнього процесу. <p>Рекомендації: до вересня 2023 р.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - з метою оптимізації онлайн роботи здобувачів освіти в умовах дистанційного навчання, відповідальним особам обговорити впровадження уніфікованої внутрішньої платформи для онлайн навчання типу Moodle та прийняти відповідне рішення; - внести у форми анкети питання щодо задоволеності здобувачів ОНП матеріально-технічною базою навчання 	<p>щодо потреби винести питання задоволеності здобувачів матеріально-технічним забезпеченням освітнього процесу під час проведення їх опитувань. Оприлюднене опитування здобувачів Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень містить цілий розділ 6 «Матеріально-технічні ресурси», який складається із 4 пунктів.</p> <p>Не погоджуємося із визначенням експертної групи “відсутність уніфікованої платформи для онлайн навчання” як слабкої сторони ОНП. ЗВО сповідує принцип академічної свободи як для викладачів, так і для здобувачів, відтак нав’язування уніфікованої платформи є прямим обмеженням академічної свободи. Цілком очевидно, що жодна уніфікована платформа не зможе задовольнити всі потреби кожної ОНП, яку пропонує ЗВО. Наразі, викладачі ОНП мають змогу, виходячи із власного досвіду та засновуючись на сучасних освітніх практиках та вимогах ринку праці, обирати оптимальну платформу та програмне забезпечення, що сприятиме найефективнішому досягненню цілей та завдань дисципліни, яку вони викладають. Зважаючи на унікальність дисциплін та багатогранність методів викладання на ОНП, вимога використовувати єдину уніфіковану платформу потенційно призведе до гіршого засвоєння здобувачами освіти матеріалу та нівелює можливість оволодіння навичками роботи із актуальними на ринку праці інформаційними технологіями.</p>
Загальний аналіз щодо Критерію 8	<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8</p> <p>Слабкі сторони:</p> <ul style="list-style-type: none"> - результати опитувань стейкхолдерів не висвітлено на веб-сайті ЗВО. <p>Рекомендації:</p> <ul style="list-style-type: none"> - на регулярній основі (щонайменше двічі на рік) висвітлювати результати опитувань стейкхолдерів на веб-сайті ЗВО. 	<p>Перед формулюванням своїх відповідей на зауваження вважаємо за доцільне вказати, що К.1.2, що безпосередньо стосується залучення результатів моніторингу стейкхолдерів до процесу формування й удосконалення якості ОНП, як і весь К.1. був оцінений ЕГ як “А”.</p> <p>Виходячи з цього, ЗВО не погоджується із вказаною слабкою стороною. Також вважаємо за необхідне вказати, що наявність невідповідності фактологічним матеріалом (докази нижче) однієї слабкої сторони не може вважатися передумовою оцінки рівня відповідності Критерію 8 як “В”.</p> <p>Опитування стейкхолдерів відбуваються на умовах взаємоповаги та конфіденційності, зібрана інформація та результати опитувань є даними, що використовуються для досягнення внутрішніх цілей ЗВО та не повинні служити предметом обговорення широкої громадськості. Самі факти проведення опитувань стейкхолдерів, зокрема роботодавців, засвідчені протоколами засідань кафедри, що є внутрішніми закритими документами ЗВО й були надані ЕГ за фактом запиту. Інформація з опитувань випускників</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>та здобувачів освіти є потенційно чутливою та конфіденційною, зокрема, це особисті й контактні дані, місце роботи, тощо, які не підлягають розголошенню. Відтак на сайті ННІФ оприлюднені результати опитувань в узагальненому вигляді, яких достатньо аби висвітлити рівень задоволеності освітнім процесом, отриманими теоретичними та практичними знаннями, актуальності засвоєння навичок та умінь на сучасному ринку праці та засвідчити факт проведення таких опитувань. Вважаємо рекомендацію проводити опитування стейкхолдерів та висвітлювати їхні результати щонайменше (!) двічі (!) на рік дещо відірваною від реальності та такою, що порушує особисті кордони стейкхолдерів.</p>
<p>Загальний аналіз щодо Критерію 9</p>	<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9</p> <p>Слабкі сторони: - неповне висвітлення результатів моніторингу ОНП; - деякі положення потребують оновлення (див.критерій 5).</p> <p>Рекомендації: до вересня 2023 р.: - розширити наявний опитувальник і включити до нього позиції щодо анкетування усіх груп стейкхолдерів (а не лише здобувачів), або створити окремі анкети для різних груп стейкхолдерів, із висвітленням отриманих результатів таких опитувань на офіційному сайті ННІ філології з метою інформування усіх зацікавлених сторін; до травня 2023 р.: - оновити нормативну документацію на сайті ННІ філології КНУ.</p>	<p>Оскільки дане зауваження ЕГ дублює зауваження до К.5, дозволимо собі скопіювати обґрунтування ЕГ: “- окремі положення на сайті ННІФ є застарілими, зокрема Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ від 2010 р. та Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р.; - деякі положення на сайті ННІФ дублюються (подається затверджена версія та вже неактуальна версія проєкту), інші подаються у старій і новій редакції, як-от Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ, або подаються ще й в тимчасовій версії, як-от вже, очевидно, нечинне Тимчасове положення “Про порядок реалізації студентами КНУТШ права на вільний вибір навчальних дисциплін” від 2016 р., оскільки є оприлюдненою діюча версія цього положення від 2018 р. Отже, деяка недбалість в оприлюдненні окремих положень спричиняє плутанину та відсутність чіткого розуміння нормативної бази ЗВО”.</p> <p>Ми категорично заперечуємо те, що ЕГ вважає “деякою недбалістю” прагнення ЗВО до висвітлення усіх етапів формування нормативної документації на відкритих ресурсах. Усі документи позначені як “тимчасова”, “оновлена” версія або “зі змінами”. Таким чином, зауваження про “плутанину та відсутність чіткого розуміння” є суб’єктивним і не відповідає дійсності. Швидше, повний виклад документації є запевненням ЗВО щодо існування тривалої практики публічного висвітлення різноманітних аспектів його діяльності. Також хочемо нагадати ЕГ, що відповідно до Рекомендацій щодо застосування критеріїв оцінювання якості освітньої програми, «Структура сайту, його рубрикація та дизайн не є предметом оцінювання і належать до</p>

Критерій	Звіт Експертної групи	Коментар Університету
		<p>сфери автономії ЗВО».</p> <p>У К. 9.2 ЕГ наводить слова гаранта про те, що “у ході перегляду ОНП на сайті ЗВО розміщується проект та форма зворотного зв'язку для отримання пропозицій та зауважень стейкхолдерів за посиланням (http://surl.li/fbfwa)”, підтверджуючи цей факт активним посиланням. Виходячи з наведеного фрагмента, ЕГ не заперечує те, що всі групи стейкхолдерів є рівноцінно задіяними в процесі оцінювання. Як уже було вказано в К.8, ННФ проводить щорічні опитування ННП, але результати цих опитувань є інформацією внутрішнього вжитку, оскільки містять інформацію про внутрішні рейтинги ННП. Так само, надані ЕГ протоколи засідань кафедри є достатнім доказом регулярної участі роботодавців (акад. спільноти, комерц. спрямування) у внутрішньому моніторингу. Якщо роботодавці хочуть висловити свою думку про проєктування чи реалізацію ОНП, вони залишають коментарі у формі зворотного зв'язку. Узагальнені ж результати опитування випускників були надані ЕГ за запитом.</p> <p>ЗВО дякує ЕГ за аналіз і надані рекомендації, проте вважає наведені аргументи ЕГ недостатніми для обґрунтування рівня відповідності “В”, оскільки вони є суб'єктивними й втручаються в царини автономії ЗВО.</p>